Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłuchajcie mnie więc teraz! Zawróćcie jeńców, których uprowadziliście od swoich braci! Inaczej żar gniewu JAHWE obróci się przeciwko wam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchajcie zatem! Uwolnijcie jeńców, których uprowadziliście od swoich braci. Inaczej JAHWE w swym srogim gniewie zwróci się przeciwko wam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc posłuchajcie mnie i odeślijcie jeńców, których uprowadziliście spośród waszych braci, gdyż zapalczywość gniewu JAHWE wisi nad wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz mię słuchajcie, a odwiedźcie więźniów, którycheście pojmali z braci waszych; bo pewnie gniew popędliwości Pańskiej wisi nad wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale słuchajcie rady mojej a odwiedźcie więźnie, któreście pobrali z braciej waszej, bo wielki gniew PANSKI wisi nad wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłuchajcie mnie teraz: Odeślijcie jeńców, których wzięliście spośród waszych braci, bo [inaczej spadnie] na was zapalczywość gniewu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłuchajcie mnie więc! Wróćcie wolność jeńcom, których uprowadziliście do niewoli od waszych pobratymców, gdyż inaczej rozpali się przeciwko wam gniew Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz słuchajcie mnie! Zwróćcie jeńców, których uprowadziliście spośród waszych braci, ponieważ płonący gniew JAHWE jest nad wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłuchajcie mnie i odeślijcie jeńców pochodzących spośród waszych braci. Jeśli tego nie zrobicie, płonący gniew JAHWE spadnie na was”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego posłuchajcie mnie teraz i odeślijcie jeńców, których pojmaliście spośród waszych braci. W przeciwnym razie wybuchnie przeciwko wam gniew Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер послухайте мене і поверніть полон, який ви взяли з ваших братів, бо на вас гнів господньої люті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz słuchajcie i odprowadźcie więźniów, których pojmaliście z waszych braci; bowiem nad wami żar gniewu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłuchajcie mnie więc i odprawcie jeńców, których zabraliście swym braciom, bo zwrócony jest przeciwko wam płonący gniew JAHWE”. |